

1259



TREATY SERIES No. 15 (1926)

AGREEMENT

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND PORTUGAL

IN REGARD TO

Tonnage Measurement of Merchant Ships,
together with Notes exchanged

London, May 20, 1926

PRESENTED BY THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN
AFFAIRS TO PARLIAMENT BY COMMAND OF HIS MAJESTY

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller

1926

Price 1d. Net

Cmd. 2670

Agreement between the United Kingdom and Portugal in regard to Tonnage Measurement of Merchant Ships, together with Notes exchanged.

London, May 20, 1926.

His Britannic Majesty's Government and the Portuguese Government have agreed as follows:—

In view of the fact that the existing laws and regulations of Great Britain in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Portugal, British ships furnished with certificates of registry and other national papers duly issued by the competent British authorities shall be deemed by the Portuguese authorities to be of the tonnage denoted in the said documents, and shall be exempted from being remeasured in any port or place within Portuguese territory or in localities under the control of Portugal, on condition that similar terms shall be accorded to Portuguese ships equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Portuguese authorities on or after the 5th July, 1924, and that such ships shall be exempted from being remeasured in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control.

Either of the contracting parties may, on giving to the other

O GOVERNO da Republica Portuguesa e o Governo de Sua Majestade Britanica:

Considerando que as leis e regulamentos de arqueação de navios mercantes em vigor na Gran Bretanha são em substancia identicos ás leis e regulamentos em vigor em Portugal, acordam que os navios britannicos com certificados de registo e outros documentos nacionaes (papeis de bordo) passados pelas autoridades britannicas competentes serão considerados como tendo a tonelagem constante daqueles registos e documentos, e serão dispensados de novas medições em qualquer porto ou lugar situado em territorio portuguez ou em localidade sob a jurisdicção de Portugal, sob a condição de que garantias iguaes serão dadas aos navios portuguezes com certificados de registo e outros documentos nacionaes (papeis de bordo) passados pelas autoridades portuguezas competentes em data de 5 de Julho de 1924 ou apoz essa data, e de que os navios portuguezes nestas condições serão tambem dispensados de novas medições em qualquer lugar situado nos Dominios de Sua Majestade Britanica ou que esteja sobre a protecção ou jurisdicção de Sua Majestade Britanica.

Qualquer das duas partes contratantes pode denunciar este

twelve months' notice to that effect, terminate this Agreement either as a whole or separately in respect of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland, and His Majesty's Indian Empire.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

In witness thereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 20th day of May, 1926.

(L.S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

(L.S.) NORTON DE MATTOS.

Acordo com antecedencia de doze mezes, dando-o como terminado logo que finde aquele prazo, quer totalmente, quer separadamente em relação a qualquer das seguintes partes dos Dominios de Sua Magestade Britanica: Dominio do Canadá, Australia, Dominio da Nova Zelandia, União Sul Africana, Estado Livre da Irlanda, Terra Nova e Império da India.

No caso deste Acordo terminar em relação a qualquer destas partes dos Dominios de Sua Magestade Britanica, deixará o mesmo Acordo de ter applicação aos navios britannicos que nessa parte dos Dominios de Sua Magestade Britanica tenham sido registados.

Em firmeza do que os abaixo assinados assinaram o presente Acordo e lhe apuzeram os seus selos.

Feito em duplicado em Londres, aos 20 dias de Maio de 1926.

No. 1.

Sir Austen Chamberlain to the Portuguese Ambassador.

Your Excellency,

Foreign Office, May 20, 1926.

WITH reference to the Agreement which is being signed this day on behalf of the British and Portuguese Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships, I desire to place on record the fact that this Agreement is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

2. I have the honour to add that it would be understood that the stipulations of the Agreement shall not be applicable to Irak unless notice shall have been given of the desire of the Irak Government that they shall be so applicable.

I have, &c.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

No. 2.

*The Portuguese Ambassador to Sir Austen Chamberlain.**Portuguese Embassy, London,**May 20, 1926.*

Sir,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day informing me of your desire to place on record the fact that the Agreement which is being signed 'this day on behalf of the Portuguese and British Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

It would be understood that the stipulations of the Agreement shall not be applicable to Irak unless notice shall have been given of the desire of the Irak Government that they shall be so applicable.

I have, &c.

NORTON DE MATTOS.